

# wəttəl

## Wyttal

### ВЫТТАЛ

1.1

yəmnan	torəwtatək		nineyisijyəme		wətwətte
yəm -nan	torə wt -atə -k	n- ine- yisi	-jyəm =e	wətwət -te	
я INS	новый лист VB LOC	ST INV собирать NP.1SG	=PTCL	лист NOM.PL	
I INS	new leaf VB LOC	ST INV gather NP.1SG	=PTCL	leaf NOM.PL	

rəmwətte	эээ ...	rʔenut	это .
rəmwət -te		rʔenut	
дикий.щавель NOM.PL		что.NOM.SG	
sorrel NOM.PL		what.NOM.SG	

Я, когда зелень только распускается, собираю листочки, щавель, что там ещё...  
When new sprouts show up, I gather the leaves, sorrel, what else...

1.2

rəmwətteʔm		ninenʔələwiwəm		ənkə
rəmwət -te =ʔm	n- ine- n- rʔeʔ	-ew -iwəm	ən -kə	
дикий.щавель NOM.PL =EMPH	ST INV TR смешиваться CS NP.1SG	tot LOC		
sorrel NOM.PL =EMPH	ST INV TR mix CS NP.1SG	that LOC		

yəwtət	и	ləyəwətwətte	.
yəwtə -t		ləyə- wətwət -te	
иван.чай NOM.PL	AUTH	лист NOM.PL	
fireweed NOM.PL	AUTH	leaf NOM.PL	

Щавель... смешиваю там (всё), иван-чай и зелёные листочки...  
Sorrel... I mix it all up, fireweed and the green leaves.

Иван-чай даётся в словаре как wəweyʔtən / yəweyʔtən, однако носители амгуэмского говора не признают этих слов. Под ləyəwətwətte скорее всего имеются в виду ивовые листочки.

1.3

nəpatəwəm	
n- ena- pat -ewəm	
ST INV варить NP.1SG	
ST INV cook NP.1SG	

Варю.  
I boil them.

1.4

ənqərə	nineʔpittiwəm	.
ənqərə n- ine- ʔpitt -iwəm		
потом ST INV выжимать NP.1SG		
then ST INV squeeze NP.1SG		

Потом отжимаю.

Then I squeeze them.

1.5

ənqorə	wiin	uqqemsəku	əŋŋin	ninenreqewiwəm					
ənqorə	wiin	uqqem -səku	əŋŋin	n- ine- n- req	-ew	-iwəm			
потом	пока	блюдо IN	так	ST INV TR	что	CS NP.1SG			
then	for.a.while	dish IN	so	ST INV TR	what	CS NP.1SG			

Затем пока так что я (там) делаю...

Then on the dish, so, what do I do...

1.6

seekej	nəmeswiletqinʔəm								
seekej	nə- mes- wiʔ	-et -qin	=ʔəm						
вместе	ST APPR	портиться	VB ST.3SG	=EMPH					
together	ST APPR	get.spoilt	VB ST.3SG	=EMPH					

Всё это вместе немного подкисает.

All together that turns a bit sour.

1.7

nenatałajjəm		ninekilitiwəm							
n- ena- tała	-jyəm	n- ine- kilit	-iwəm						
ST INV	ударять NP.1SG	ST INV	месить NP.1SG						
ST INV	strike NP.1SG	ST INV	knead NP.1SG						

Отбиваю, замешиваю (как тесто).

I soften (lit. beat) it and knead it.

1.8

ənqorə	neme	эээ ...	ninenkuwłukewiwəm						
ənqorə	neme		n- ine- n- kuwłuk	-ew	-iwəm				
потом	опять		ST INV TR	круг	CS NP.1SG				
then	again		ST INV TR	circle	CS NP.1SG				

Затем опять скатываю в кругляши.

Then I make balls out of it again.

1.9

wiin	ninenqitetiwəm				qetərasəko				
wiin	n- ine- n- qit	-et -iwəm	qetə	*ra	-səko				
пока	ST INV TR	замерзать	VB NP.1SG	замерзать	жилище	IN			
for.a.while	ST INV TR	freeze	VB NP.1SG	freeze	dwelling	IN			

Замораживаю на время в холодильнике.

I freeze them in the fridge.

1.10

ənqorə	ʔeleŋkə	nenaɣtojjəm							
ənqorə	ʔeleŋ -kə	n- ena- ɣto	-jyəm						
потом	зима LOC	ST INV	вынимать	NP.1SG					
then	winter LOC	ST INV	extract	NP.1SG					

Потом зимой вытаскиваю.

Then I take them out in the winter.

1.11 rəpontaɫɯaw                      nenataɫamɔrʔem                      ninenumuri  
 rə-    pɔnta    -ɫɯaw    n-    ena-    taɫa    -mɔrʔem    n-    ine-    nu    -muri  
 CUM   печень   CUM   ST   INV   ударять   NP.1PL.EMPH   ST   INV   есть   NP.1PL  
 CUM   liver    CUM   ST   INV   strike   NP.1PL.EMPH   ST   INV   eat   NP.1PL

rəmətqəɫɯawkə  
 rə-    mətqə   -ɫɯaw   -kə  
 CUM   жир    CUM   LOC  
 CUM   fat    CUM   LOC

Вместе с печенью долбим, едим с (нерпичьим) жиром.  
 We grind it and mix it with liver (lit. beat it with liver), we eat it with the (seal) fat.

1.12 teqemeŋ                                      ənŋin    waɫʔən  
 te-    qeme    -ŋ    -∅    ənŋin    wa    -ɫʔə    -n  
 MAKE   блюдо   MAKE   NOM.SG   так    быть   ATTR   NOM.SG  
 MAKE   dish    MAKE   NOM.SG   so    exist   ATTR   NOM.SG

Вот такое блюдо.  
 That is the dish.